Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych,\* aby nas w drodze bronili przed wrogiem, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go szukają, ku ich powodzeniu, a Jego moc i Jego gniew\*\* jest nad tymi, którzy Go porzucają.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych, którzy by nas w drodze chronili przed wrogami. To dlatego, że powiedzieliśmy królowi: Bóg troszczy się i zapewnia powodzenie tym, którzy Go szukają, a Jego srogi gniew spada na tych, którzy Go porzucają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstydziłem się bowiem prosić króla o żołnierzy i jeźdźców, aby nas w drodze ratowali przed wrogami, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga *jest* nad wszystkimi, którzy go szukają, dla ich dobra, ale jego moc i gniew przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom się wstydził prosić u króla o jaki poczet jezdnych, aby nam byli na pomocy przeciwko nieprzyjaciołom w drodze; bośmy byli powiedzieli królowi, mówiąc: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają uprzejmie, ale moc jego i popędliw ość jego przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom się wstydał prosić u króla pomocy i jezdnych, którzy by nas bronili od nieprzyjaciela na drodze, bośmy mówili królowi: Ręka Boga naszego jest nad wszytkimi, którzy go szukają w dobroci, a panowanie jego i moc jego, i zapalczywość nad wszytkimi, którzy go opuszczają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstydziłem się bowiem prosić króla o siłę zbrojną i jazdę, by w drodze nas ratowała od nieprzyjaciela; natomiast powiedzieliśmy królowi: Ręka Boga naszego jest łaskawie nad wszystkimi, którzy do Niego się zwracają, a srogi gniew Jego kieruje się przeciw wszystkim, którzy od Niego odchodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, aby nas w drodze bronili przed wrogami; powiedzieliśmy wszak królowi: Ręka naszego Boga spoczywa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy go szukają, lecz jego moc i gniew dotkną wszystkich, którzy od niego odstępują, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i o jazdę do ochrony w drodze przed wrogami, gdyż powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi dla dobra tych, którzy Go szukają, a Jego moc i gniew dosięga wszystkich, którzy Go opuszczają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, by chronili nas w drodze przed nieprzyjacielem, gdyż powiedzieliśmy królowi: „Opieka Boga łaskawie towarzyszy tym, którzy się do Niego uciekają, a Jego srogi gniew obraca się przeciw tym, którzy Go porzucają”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstydziłbym się bowiem prosić króla o zbrojną drużynę i o jazdę dla naszej ochrony przed wrogami w czasie drogi. Owszem, powiedzieliśmy królowi wprost przeciwnie: ”Ręka naszego Boga czuwa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy Go szukają; moc Jego i gniew uderzają w tych wszystkich, którzy się od Niego odwracają.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я посоромився просити в царя силу і коней, щоб спасли нас від ворога в дорозі, бо ми промовили до царя, кажучи: Рука нашого Бога на добро на всіх, що Його шукають, і його сила і його гнів на всіх, що Його оставили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wstydziłem się prosić króla o zastęp jezdnych, aby nam w drodze byli do pomocy przeciwko wrogom. Gdyż powiedzieliśmy królowi, mówiąc: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go rozumnie szukają; lecz Jego moc i Jego popędliwość jest przeciwko wszystkim, którzy Go opuszczają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i jeźdźców, aby nas w drodze wspomogli przeciwko nieprzyjacielowi, gdyż powiedzieliśmy królowi: ”Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy go szukają ku dobremu,” lecz jego siła i gniew są przeciw wszystkim, którzy go opuszczają”. |

1. 1) <x>160 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego moc i Jego gniew, וְעֻּזֹו וְאַּפֹו , hend.: srogi gniew. [↑](#footnote-ref-3)